

# ***Sunday Newsletter (#17, 2016) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

## **DECEMBER 11, 2016 – 25<sup>th</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 8. Nativity Fast. Monk-Martyr and Confessor Stephen the New of Mt. Auxentius (767); Martyr Irenarchus and the seven women martyrs at Sebaste (303); Martyrs Basil, Stephen, two Gregories, John, Andrew, Peter, Anna, and many others (741-775); Martyrs Timothy and Theodore, bishops Peter, John, Sergius, Theodore and Nicephorus, priests Basil and Thomas, deacons Hierotheus, Daniel, Chariton, Socrates, Comasius and Eusebius, monks and Etymasius; St. Theodore, bishop (VI).**

**(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 4:1-6; Gospel: Lk. 13:10-17).**

## **11 ГРУДНЯ, 2016 – 25-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 8. Різдвяний піст. Прмч. і спов. Стефана Нового (767); Мч. Іринарха і святих семи жон (303); Мчч. Стефана, Василя, Григорія, іншого Григорія, Іоана, Андрея, Петра, Анна та інших (741-775); Мчч. Тимофія і Феодора, єпп. Петра, Іоана, Сергія, Феодора, Никифора, Свщмч. Василя і Фоми, Ісрофея, Даниїла, Харитона, Сократа, Косми, Євсивія і Єтимасія, Свт. Феодора (VI).**

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 4:1-6. Євангеліє: Лк. 13:10-17).**

According to certain traditions that the scribes and Pharisees had built up around the Law, healing was considered work, and thus was not permissible on the Sabbath. They believed they served God by zealously keeping these peripheral traditions, but this legalism made them insensitive to God's mercy. Jesus notes that if animals needing water were cared for on the Sabbath, certainly a woman of Israel could be delivered from Satan's bondage on the Sabbath.

*(Orthodox Study Bible)*



*caelumetterra.wordpress.com*

Згідно традицій, встановлених книжниками та фарисеями, які приймалися навколо закону, зцілення вважалося роботою, і, таким чином, не було допустимо в суботу. Вони вірили, що служать Богові ревно зберігаючи ці традиції, але це легальне дотримання закону робило їх нечутливими до милості Божої. Ісус відзначає, що якщо дбають про тварин, які потребують води в суботу, то тим більше жінка Ізраїлю може бути звільнена в суботу від рабства сатани.

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 13:10-17)

Одного разу в одній із синагог Ісус навчав у суботу. Там була жінка, що мала духа немочі років вісімнадцять: вона була скорчена і ніяк не могла випростатись. Ісус, побачивши її, покликав і сказав їй: жінко, ти звільнена від твоєї недуги. І поклав на неї руки; і вона зараз же випросталась і почала славити Бога.

При цьому начальник синагоги, обурюючись, що Ісус зцілив її в суботу, сказав народові: є шість днів, в які дозволено робити; в ті і приходьте зцілятися, а не в день суботній. Господь сказав йому у відповідь: лицеміре, чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, яку зв'язав сатана ось уже вісімнадцятий рік, чи не належало визволити від цих пут у день суботній? І коли Він говорив це, усі, що противилися Йому, засоромились; і всі люди раділи всім славним ділам Його.

(УПФ)

## THE HOLY GOSPEL

(Lk. 13:10-17)

At that time Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?" And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him. (NKJV)

## SYNAGOGUE

The Synagogue is the central building for religious activities in the Jewish religion. It became the most important edifice for worship after the destruction of the second Temple in Jerusalem in the year 70.

As Jesus, his disciples, and followers were members of the Jewish religion many of their activities and Jesus' teaching were associated with synagogues. It was in the synagogue in Nazareth that Jesus, having been given the book of the Prophet Isaiah, read of the *Spirit of the Lord* and after which He exclaimed: "*Today this scripture has been fulfilled in your hearing*", marking the beginning of His Messianic mission. (Lk 4.16-28 (KJV))

As Jews, it was natural for Jesus and His followers to use the synagogues, and to continue to so do after His crucifixion and resurrection. With the defeat in the year 70 of the Jewish community and the destruction of the Temple during...(Continued on p. 4)

**Тропар, Голос 8:**

З висоти зійшов єси, Благоутробний,  
погребення прийняв триденне,/ щоб нас  
визволити від пристрастей./ Життя і  
воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому  
Духові

**Кондак, Голос 8:**

Воскресши з гробу, померлих  
підняв:/ Адама воскресив єси, і Єва  
радується Твоєму воскресінню,/ і кінці  
світу святкують/ Твоє воскресіння з  
мертвих, многомилостивий.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невисипу  
Богородицю,/ і в заступствах незамінне  
уповання,/ гріб і смерть не втримали,  
бо як, Матір Життя,/ переніс її до  
Життя Той,/ Хто вселився в утробу  
приснодівственну.

**Прокимен на Голос 8**

Помоліться і хвалу віддайте/  
Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі  
велике ім'я Його*

**АПОСТОЛ: (Еф. 4:1-6)**

**Читець:** З Послання до Ефесян  
Святого Апостола Павла читання.

**Свящ.:** Будьмо уважні!

**Tropar, Tone 8:**

You descended from on high, O  
Merciful One. You accepted the three-day  
burial to free us from our passions. Our  
life and resurrection; O lord, Glory to  
You.

Glory to the Father and to the Son/  
and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 8:**

Having risen from the tomb, You  
raised the dead and resurrected Adam.  
Eve rejoices in Your resurrection and the  
ends of the earth celebrate Your rising  
from the dead, O Greatly Merciful One.

both now and ever and unto the ages of  
ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold  
the Theotokos,/ who is sleepless in Her  
prayers/ and an unfailing hope in Her  
intercession./ For as the Mother of Life  
She has been translated to Life/ by Him  
Who dwelt within her Ever-Virginal  
Womb.

**Prokeimen, Tone 8:**

Pray and give glory/ to the Lord our  
God.

*Verse: In Judah God is known; His  
Name is great in Israel.*

**EPISTLE: (Eph. 4:1-6)**

**Reader:** The reading is from the Epistle  
of St. Paul to the Ephesians.

**Priest:** Let us be attentive!

**Браття!**

Благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися достойно покликання, що до нього покликано вас, зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, в любові терплячи один одного, пильнуючи зберігати єдність духа в союзі спокою.

Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.

Один Господь, одна Віра, одне Хрещення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

*(УПФ)*

Алилуя: (Псалом 94:1-2)

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуємо Богові, Спасителеві нашому.

*Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуємо Йому.*

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

*(Алилуя 3)*

**Brethren!**

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

*(NKJV)*

Alleluia Verses:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

*Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.*

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

*(Alleluia 3)*

*(Continued from p. 2)* ...the first Jewish-Roman war the situation changed. The only leadership group within Judaism that survived were the Pharisees, a group that had opposed Jesus. In organizing a new religious center in Jamnia, the Pharisees made changes that were intended to separate the Christian Jews from those who followed the Pharisees. As the efforts increased to exclude the Christian Jews from participating in the synagogues for worship, the conflict between the two groups intensified.

The ramifications of this conflict are noted three times by John in his Gospel in reference to being “put out of the synagogue” (aposynagogos) (Jn 9.22, 12.42, and 16.2 (KJV)).

As the Romans respected Judaism as an old traditional religion, the exclusion of the Christian Jews marked them as heretics and under Roman law a new cult that must be viewed with suspicion. Although the Christians thought of themselves as heirs of the Jewish tradition, they were placed on the path of using their own places of worship, the domus ecclesia. *(orthodoxwiki.org)*

## САМОПІЗНАННЯ В ЩОДЕННОМУ ЖИТТІ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, перш ніж зможеш бути правдиво Моїм, мусиш перенести велику внутрішню боротьбу. Твій сліпий, безглуздий егоїзм не легко підкориться Мені чи будь-кому ще. Це твоє нижче «я» прийме лише свої власні видимі вигоди.

2. Однак жодне земне задоволення не може зрівнятись зі Мною. В Мені знайдеш свою найбільшу вигоду, своє досконале задоволення. Я єдиний вседосконалий і всеблагий. Заради Мене мусиш бути готовим пожертвувати усім, що відтягає тебе від Мене.

3. Коли тобі важко слухатись настоятелів чи їхніх представників, поглянь вище них і побач Мене. Слухайся Мене в них. Якщо твої теперішні заняття важкі чи неприємні, зосередься на вічній меті цих теперішніх занять. Думай чітко і не дозволяй своїм почуттям, настроям чи сліпому егоїзму обдурити тебе.

4. Ясним думанням, глибокою вірою в Моє слово, твердим довір'ям в Мою допомогу, непохитною любов'ю до Мене ти мусиш контролювати і провадити своє життя згідно з Моєю Волею. Це буде твоїм найвищим досягненням; це буде твоя найбільша слава. З усіх твоїх щоденних потреб жодна не є більшою чи важливішою за це надприродне панування над собою.

5. Коли досягнеш повного контролю над собою, то матимеш контроль над усім решта. Блаженний той, хто навчився бути твердим із собою, керуючись Моїми Заповідями і контролюючи себе Моєю ласкою.

### **РОЗВАЖ:**

Чим досконаліше помру для себе, тим досконаліше житиму для Бога. Сам Ісус йде попереду мене в усіх моїх щоденних випробуваннях. В самотності можу з'єднатись із самотнім Христом. В непорозуміннях можу звернутись до Христа, якого не розуміли. Втоmlений, можу спочити із втомленим Спасителем. В усіх моїх випробуваннях можу бачити Ісуса, який зазнає ті ж випробування заради мене. І більше мої щоденні труднощі та клопоти не здаватимуться такими відштовхуючими ні страшними, як здавались колись.

Уся слава християнського життя полягає в уподібненні до Христа. Я найбільше подібний до Ісуса, коли добровільно приймаю щоденний хрест розчарувань, труднощів, трудів і терпінь. Християнська перемога над собою – щоденна відповідь сліпому, природньому егоїзму, який прагне, аби я повстав проти Христа, мого Царя.

*(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, Кн. II-III, ст. 240-243)*

## ЛИЦЕМІРСТВО

Лицемір – це той, що в театрі грає роль когось іншого, наприклад, пана, - хоч він слуга, або проста людина – короля. Так і в цьому житті, наче на сцені, багато людей веде театральний спосіб життя, маючи одне в серці, а інше показуючи назовні перед людьми. Отже, не ховай свого обличчя! Будь таким, яким ти є.

*(Свт. Василій Великий, Про Піст)*

**YOU LORD, ARE ALL I HAVE.**

John Doe (name withheld), a devout Christian and cancer patient, found that the only way to cope with cancer was to depend on God and His love. As John lay in the hospital awaiting surgery, he prayed, "You, Lord, are all I have. No one else could offer me complete forgiveness. No one else could be with me day and night throughout my life, and even through the valley of the shadow of death. No one else could give me a new heart and a new life. No one else could give me an abundant hope in the face of death. There is no one like you, Jesus!"

Still, John endured terrible moments when God seemed far away. It's hard for anyone, even the most heroic Christian, to face cancer. But it's hopeless if you don't know Jesus: How can you deal with such an awful disease on your own? How can you look death in the face without Jesus at your side?

Once you know the love of God in Christ Jesus, you can face any enemy, even an enemy as dreadful as cancer, confident that nothing can separate you from His love. God will hold you and help you throughout the darkest times.

If you have everything in this world except God's love, you have nothing. If you have nothing in this world except God's love, you have everything.

*(Anthony Coniaris, Daily Vitamins for Hearting Hearts, v.4, 1999, p. 121)*

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**WE WILL BE** making pyrogies (varenyky) on Wednesday, December 14<sup>th</sup>. Please come and help if you can.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Mary Melenko (4), Lyudmyla Melnikov (5), Andriy Hrynkevych (8), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25) who celebrate Birthdays in December. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA)** will be held on January 14, 2017 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments available from 5:30 pm; Our famous Ukrainian/English Dinner at 7:00 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets are \$ 60.00 per person, \$ 30.00 for 19 and under. *(Advance Ticket Purchase only - Sorry no refunds).* Tickets purchased after January 4th, 2017 are \$70.00 per person. For tickets, please reply to this email: uocstmarysurrey@gmail.com or bmiske1@shaw.ca or phone: 778-292-0239 or 604-581-0313.

**PLEASE REMEMBER** that your 2017 membership fees are now due. Please see Bill Miske to pay your membership.

**SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES**

Tuesday, December 13 – Divine Liturgy (St. Andrew) at 10:00 am

Saturday, December 17 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, December 18 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, December 19 – Divine Liturgy (St. Nicholas) at 10:00 am